М.В. Беляков
МГИМО МИД России
О.И. Максименко
МГОУ

КОНВЕРСАЦИОННЫЙ АНАЛИЗ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЙ
(на материале итоговой пресс-конференции С.В. Лаврова 14.01.2022)

Аннотация

В статье предлагается модель анализа официальных пресс-конференций в открытом дипломатическом дискурсе с позиций конверсационного анализа. Итоговая пресс-конференция министра иностранных дел рассматривается также средствами стилистического и статистического анализа с целью выявления элементов разговорного стиля, рассматриваемого как способ передачи имплицитной оценки и затрудняющего восприятие речи слушателями, для который русский язык – иностранный.

Ключевые слова: дипломатический дискурс, пресс-конференция, конверсационный, data miming, разговорный

Пресс-конференции, как один из важных жанров журналистики, являются необходимой составляющей открытого профессионального дипломатического дискурса. Пресс-конференции представляют собой мероприятие для журналистов в вопросно-ответной форме по определенному информационному поводу. Они позволяют использовать многоплановые семиотические коды (аудио, видео, вербальный) и всевозможные коммуникативные стратегии с целью донесения точки зрения государства на происходящее событие (информационный повод), например, пресс-конференция по результатам каких-либо переговоров. Ежегодные итоговые пресс-конференции министра иностранных дел являются обязательным инструментом обобщения накопленных за истекший год результатов дипломатической деятельности государства и произошедших на международной арене событий и реализуются не в стандартной форме с участием пресс-секретаря (ведущего), основного выступающего и журналистов, задающих вопросы, а только выступающего и журналистов. Структура пресс-конференции в целом не меняется – сначала

выступающий произносит монологическую часть, затем наступает фаза ответов на вопросы. При этом «полноценного» диалога, как такового, не происходит – журналист, задавший вопрос, не может вступать в дискуссию. В современном открытом дипломатическом дискурсе заметные изменения претерпела не только риторика выступающего, но и «грамматика слушающего», т.к. выступающий, в данном случае министр иностранных дел, должен умело балансировать между тем, что он хочет сказать и тем, что ожидает услышать журналист. Существенная часть смыслов передается по большей части имплицитно разными лингвистическими (вербальными) средствами, но во время пресс-конференции подключается и просодия, способная менять исходный смысл на иной. Всё же, общую тональность пресс-конференций задает используемая лексика, синтаксические конструкции и, безусловно, коммуникативные стратегии участников диалога. Коммуникативные стратегии можно рассматривать с позиций конверсационного анализа.

Конверсационный анализ (КА) – это эмпирический метод научного познания, который основывается на установлении взаимосвязей между структурами разговора, социальными практиками и ожиданиями коммуникантов, на основании которых последние выбирают определенную модель поведения и интерпретируют поведение других [2].

В более широком смысле конверсационный анализ – строгий и систематичный метод изучения социальной интеракции вообще, не ограниченный рамками разговорных феноменов. На сегодняшний день КА является междисциплинарным подходом к изучению речевых взаимодействий и используется в социологии, антропологии, лингвистике, речевой коммуникации и психологии.

Основоположники КА изначально акцентировали свое внимание только на изучении повседневных разговоров, однако, со временем метод стал охватывать более широкий круг социальных взаимодействий, в том числе во время судебного процесса, в деловых переговорах, в интервью, при подаче новостных событий, в политических дебатах и т.д.

Обрабатываемые в процессе КА данные – это аудиозаписи или видеозаписи разговора, в случае пресс-конференций – это может быть видеозапись и её расшифровка в виде текста – транскрипта. На основе анализа исследователи выявляют закономерности или модели, необходимые для описания этих закономерностей. Большая часть работы проводится с помощью качественного исследования, однако, в зависимости от поставленной задачи исследователь может применять статистические методы. Любой разговор происходит в соответствии с разработанной в рамках КА теоретической модели для более глубокого понимания структуры разговора. В фокусе исследователя находятся различные интеракционные аспекты разговора: динамика развития контекста, смысл передаваемых реплик, детали взаимодействия, очередность и последовательность, мотивация слушания, конкуренция за слово, удержание слова и др. [4].

Организация очередности является фундаментальной составляющей любой интеракции. Основной базовый принцип в КА заключается в понимании разговора как последовательности действий, реализуемых в порядке очереди. В режиме итоговой пресс-конференции, где в качестве ведущего выступает сам оратор, который выбирает следующего журналиста по определенному маркеру, например, по названию информационного агентства или СМИ, которое журналист представляет, очередь превращается в условную.

Участники следуют данной модели разговора без внешнего влияния. Также учитывается тот факт, что большая часть разговора должна происходить без длинных пауз, возникновения тишины и без перебивок.

Модель также учитывает следующие моменты:

1. Возникшая тишина может быть представлена:

1.1. Паузой: период молчания в речи говорящего.

1.2. Задержкой: период молчания между вопросом и ответом.

1.3 Пробелом: период молчания, когда последовательность не выполняется: текущий говорящий прекращает говорить, не выбирает следующего говорящего и никто не осуществляет самовыбор.

2. Участники разговора, желающие удлинить свое выступление, например, для уточняющего рассказа или пересказа важных новостей, должны использовать некую определенную форму предисловия, чтобы получить согласие, в рамках которого обуславливается, что другие говорящие не будут мешать или перебивать.

3. Разговор не может быть надлежащим образом завершен «простой остановкой» и требует специальной последовательности завершения [5].

При проведении конверсационного анализа особое внимание уделяется пониманию контекста. Он всегда зависит от определенной ситуации, не являясь при этом элементом внешних обстоятельств или характеристикой участников. Общение реализуется в большом количестве ситуаций и может быть определено во множестве внешних факторов. Каждая пресс-конференция воспроизводится по повторяющимся схемам и определяется некоторым набором правил, которые известны участникам до её осуществления. Организация любого диалога имеет структурное ядро (фразу, клаузу и пр.). В то же время контекст формирует взаимодействие между участниками и постоянно актуализирует его: создаются определенные условия, в рамках которых возможно последующее развитие разговора. Контекст постоянно изменяется под влиянием действий коммуникантов [1].

Итоговая ежегодная пресс-конференция министра иностранных дел С.В. Лаврова состоялась 14.01.2022 и по структуре полностью соответствовала описанной выше модели. С.В. Лавров развернуто ответил на 30 вопросов, что показывает статистика пресс-конференции: число слов в вопросах – 1817, число слов в ответах С.В Лаврова – 11426. Анализ транскрипта пресс-конференции проводился средствами компьютерного пакета Orange Data Mining, позволяющего обрабатывать тексты большого объема, с целью автоматического выявления разговорной лексики, использованной в речи. Orange Data Mining, позволяет проводить интеллектуальный анализ в том числе и текстовых файлов средствами многочисленных виджетов, составляющих пакет, что отличает этот пакет от многих других продуктов извлечения данных.

Исследуемый текст загружается в виджет Corpus (предварительно сохраняется в одном из форматов, поддерживаемых системой), просматривается с помощью виджета Corpus Viewer, проводится предварительная обработка текста (токенизация и нормализация), далее текст проводится еще через несколько процедур обработки и сравнивается средствами виджета Bag of Words с лексикой из словаря Л.П. Крысина «Разговорная лексика» [3]. В результате выделяются разговорные лексемы из Word List, которые встретились в анализируемом документе, в данном случае это: *валить, всплыть, дескать, дремать, заманивание, заматывать, запрягать, заработать, зарваться, малый, наплевать, настырный, натравить, нелюди, определиться, отбить, отговорка, отлынивать, подпевать, попираться, порядок, потакать, растаскивать, столбить, штука, прикарманивать, тогдашний.* Некоторые лексические единицы (всплыть, запрягать, малый, определиться, подпевать, порядок, отбить) являются разговорными лишь в определенных контекстах, поэтому необходимо изучить контексты, в которых они встречаются в рассматриваемом документе. Сделать это, а также посчитать частоту встречаемости всех полученных лексем в документе можно, вернувшись в виджет Corpus Viewer. Путем анализа контекстов определяем, что лексемы: «всплыть», «запрягать», «подпевать» действительно используются в тексте анализируемого документа в разговорном стиле, лексемы же «малый», «определиться», «порядок», «отбить» в своих контекстах являются стилистически нейтральными.

Итак, в анализируемом тексте пресс-конференции министра иностранных дел РФ С. В. Лаврова встречается следующая разговорная лексика: валить (1), всплыть (1), дескать (1), дремать (1), заманивание (1), заматывать (1), запрягать (2), заработать (1), зарваться (1), наплевать (1), настырный (1), натравить (1), нелюди (1), отговорка (1), отлынивать (1), подпевать (1), попираться (1), потакать (1), растаскивать (1), столбить (1), штука (1), прикарманивать (1), тогдашний (2)

Аналогичным образом анализируется текст на наличие словосочетаний, являющихся разговорными выражениями.

Однако автоматический анализ data mining не позволяет выделить в качестве разговорных те слова и коллокации, которые отсутствуют в словаре Л.П. Крысина, но есть в тексте пресс-конференции: *междусобойчики, положить «на бумагу»; растащить; отлынивали; выброшены в корзину; «санкционную дубинку»; настырными, хотелку; одноходовочка; пиарят; за бортом*; *политическая шизофрения* и пр., и установить смещенную семантику слов, взятых в кавычки: *коалиции «передовиков»; «необходимые», «результаты», «заманивания», «оформляли» отношения*; *«наплевали» на подпись.* Новые терминоиды, такие как *невхождение, непродвижение, нерасширение* также не подлежат автоматическому выделению.

Следуя модели конверсационного анализа, коммуниканты должны придерживаться одного речевого стиля, иначе, при его нарушении, в случае, когда один из коммуникантов находится в рамках официально-делового стиля (журналист), а другой позволяет себе отклонения в разговорный стиль, что существенно повышает общую эмотивность речи, может нарушиться структура разговора. Но статусность роли С.В. Лаврова в дипломатическом дискурсе допускает в свободной речи «переключение» вербальных кодов, например: «*Но когда кровавые перевороты совершаются людьми, присягающими «на верность» Западу, то он просто берёт их в свои «объятия»; «Запад говорит, что ОБСЕ – это «золотой стандарт». Но он в очередной раз доказал, что этот стандарт «двойной», а не «золотой». «То есть тем, кого они считали «пророссийским президентом» (хотя это совсем некорректное изложение), тем, кто с Западом «не в обнимку», нельзя. Если путчисты провозгласили, что они будут лояльны Западу, то им можно». «Германия считает, что Украину надо поддерживать во всем. Вот Украина «хочет», и мы эту «хотелку» будем выполнять*» [Электронный ресурс].

Конверсационный анализ может быть полезным в процессе обучения языку специальности, поскольку дает возможность проникнуть в специфику

«нелинейного» построения речи. Компьютерный анализ средствами data mining дает возможность преподавателю заранее выделить те языковые единицы, которые могут вызвать трудности в понимании текста, и провести подготовительную предтекстовую работу, которая в значительной степени облегчит понимание при работе с самим текстом. Особое значение конверсационный анализ может иметь при подготовке переводчиков, поскольку дает материал для стилистического анализа индивидуальных особенностей говорящего, а следовательно, и путей адекватного перевода на другой язык.

Список литературы

1. Беляков М.В., Максименко О.И. Эхо-фразы внешнеполитического дискурса // Военно-гуманитарный альманах. Серия: Лингвистик. Вып. №6 Язык. Коммуникация. Перевод (Материалы XV Международной научной конференции по вопросам теории языка и коммуникации 25.06.21 ФИЯ ВУ МО РФ). М.: ВУ МО, 2021
2. Исупова О.Г. Конверсационный анализ: представление метода // Социология: методология, методы, математическое моделирование (социология: 4М). 2002 № 15 . С. 33-52
3. Крысин Л.П. «Разговорная лексика просторечного и жаргонного происхождения [Электронный ресурс] https://www.ruslang.ru/doc/shestakova/rffi2020/slovnik_razgovornaja_leksika.pdf
4. Улановский А.М. Феноменология разговора: метод конверсационного анализа // Вопросы психолингвистики №1 (27) 2016. С. 218-238
5. Schegloff E. Opening up Closings// Semiotica. 1973. № 8(4). С. 289-327.
6. Электронный ресурс https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1794396/ (дата обращения 27.01.22)

M. Belyakov
O. Maksimenko

CONVERSATIONAL ANALYSIS OF PRESS CONFERENCES (based on the material of S.V. Lavrov's final press conference on 14.01.22)

Abstract.

The article proposes a model for analyzing official press conferences in open diplomatic discourse from the point of view of conversational analysis. The final press conference of the Minister of Foreign Affairs is also considered by means of stylistic and statistical analysis in order to identify elements of conversational style,

as a way of transmitting implicit assessment and complicating the perception of speech by listeners for whom Russian is a foreign language.

Keywords: diplomatic discourse, press conference, conversational, data mining, conversational

Сведения об авторах:

Беляков Михаил Васильевич – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка, МГИМО МИД России, г. Москва, Россия; e-mail: belmax007@hotmail.com

Максименко Ольга Ивановна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, г. Москва, Россия; e-mail: maxbel7@yandex.ru

Д. Будай

Университет Государственной Службы, Венгрия

А.А. Васильева

МГИМО МИД России

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВЕНГРИИ: ТРАНСЛЯЦИЯ ОПЫТА РАБОТЫ В УНИВЕРСИТЕТЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ

Аннотация

Статья посвящена анализу учебных материалов по русскому языку как иностранному, используемых в практике преподавания венгерским студентам. Цель статьи – провести обзор учебника С. Чернышева «Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс», учебных материалов по языку специальности (международные отношения), созданных Д. Будай и Н.Д. Афанасьевой, используемых в практике преподавания русского языка как иностранного венгерским студентам в Университете Государственной Службы в Будапеште. В ходе анализа раскрываются достоинства и некоторые недостатки учебника с позиции организации учебной деятельности. За основу оценивания учебника принята классификация, предложенная А.А. Акишиной, О.Е. Каган.